

AUTORINNEN UND AUTOREN BC DER FGHIJKLMNOPQR SCHWEIZ TUVWXYZ1234567890&()\*?!;:.,.  
AUTRICES ET AUTEURS BC DE FGHIJKLMNOPQR SUISSE TUVWXYZ1234567890&()\*?!;:.,.  
AUTRICI ED AUTORI BC DELLA FGHIJKLMNOPQR SVIZZERA TUVWXYZ1234567890&()\*?!;:.,.  
AUTURAS ED AUTURS BC DA EFGHIK LA MNOPQR SVIZRA TUVWXYZ1234567890&()\*?!;:.,.

## 7e Symposium suisse des traductrices et traducteurs littéraires

Samedi 21 novembre 2015, lit.z Maison de la littérature  
de Suisse centrale, Stans

Le 7e symposium suisse des traductrices et traducteurs littéraires traite des thèmes liés au travail quotidien des professionnels. Lieu de rencontres et d'échanges, le symposium se penchera cette année plus spécifiquement sur les questions liées au contrat d'édition, d'une part, et sur la traduction de littérature enfantine et jeunesse, d'autre part. Pour la première fois, différents ateliers de traduction dans les langues cibles allemand, français et italien seront proposés l'après-midi, sous la direction de traducteurs et traductrices reconnus. La manifestation est organisée par l'association AdS Autrices et auteurs de Suisse, qui regroupe également les traductrices et traducteurs littéraires, en collaboration avec la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia, le Collège de traducteurs Looren, le Centre de Traduction littéraire de Lausanne (CTL) et le lit.z, Maison de la littérature de Suisse centrale, à Stans. Les traductrices et traducteurs sont tous cordialement invités, quelle que soit leur combinaison de langue!

prohelvetia

[lo:rən]  
Übersetzerhaus Looren

Unil  
UNIL | Université de Lausanne  
Centre de traduction  
littéraire de Lausanne (CTL)

lit.z  
Literaturhaus Zentralschweiz

---

Talon d'inscription au symposium suisse des traductrices et traducteurs littéraires, 21 novembre 2015,  
lit.z, Maison de la littérature de Suisse centrale, Stans

Merci de bien vouloir renvoyer ce talon jusqu'au 9 novembre 2015 au secrétariat de l'AdS,  
Konradstrasse 61, 8031 Zurich, ou par courriel à l'adresse: sekretariat@a-d-s.ch.

Nom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Courriel : \_\_\_\_\_

Traducteur/trice littéraire

Langue source : \_\_\_\_\_

Langue cible : \_\_\_\_\_

Autres activités : \_\_\_\_\_

Je participerai à l'atelier suivant :

1[ ] 2[ ] 3[ ] 4[ ]

Participation au repas de midi :

menu végétarien  menu avec viande

Participation à l'apéritif dînatoire à 17 h

Date : \_\_\_\_\_

Signature : \_\_\_\_\_

# Programme

10 h 45

Accueil

11 h 00

**Mot de bienvenue**, Sabine Graf, directrice du lit.z, Maison de la littérature de Suisse centrale, et Jacqueline Aerne, traductrice et membre du comité de l'AdS

11 h 15

**Politique professionnelle. Rétrospective de l'année écoulée et perspectives offertes par le nouveau Message culture 2016–2020**  
Nicole Pfister Fetz, secrétaire générale de l'AdS (Présentation en allemand, le texte en traduction française et italienne sera distribué sur place)

11 h 30

**Pénétrer les secrets du contrat de traduction – un aperçu de mes droits et de quelques devoirs**  
Dorothea Trottenberg, traductrice, s'entretient avec Regula Bähler, conseillère juridique de l'AdS (Entretien en allemand, un résumé en français et en italien sera distribué sur place)

12 h 30 – 14 h 00

Repas à l'auberge Rosenberg

14 h 00

**Exposé : Rimes, mots étrangers et noms qui parlent – des particularités de traduire de la littérature jeunesse et enfantine**  
Ulrike Schimming, traductrice (Exposé en allemand, le texte en traduction française et italienne sera distribué sur place)

14 h 45

**Ateliers de traduction**

**Langue cible : allemand**

**Atelier 1 :**

Asphaltasphodelen: Ein Assonanzentanz in Stans. Ulrich Blumenbach, traducteur de l'anglais.

**Atelier 2 :**

Wie aus «Il paese con l'esse davanti» von Gianni Rodari «Im Lande Frei» wurde. Ulrike Schimming, traductrice de l'italien et de l'anglais

**Langue cible : français**

**Atelier 3 :**

Traduire quand le texte se fait musique. Patricia Zürcher, traductrice de l'allemand

**Langue cible : italien**

**Atelier 4 :**

Tradurre e raccontare. Joachim Ringelnatz dalla padella nella brace. Paola Del Zoppo, traductrice de l'allemand

16 h 45

**Clôture du symposium**, Jacqueline Aerne

17 h 00 – 17 h 45

Apéritif dînatoire au lit.z pour toutes les personnes présentes

18 h 00 – 19 h 15

**Der letzte Jude auf Erden: Zum Übersetzen von Joshua Cohens satirischem Roman «Witz».** Ulrich Blumenbach, traducteur, et Florence Widmer, Collège de traducteurs, Looren. Introduction: Sabine Graf.

---

## Langues

Le symposium a lieu en allemand, à moins d'une mention spécifique. Pour chacune des présentations en allemand, les documents correspondants en français et en italien seront disponibles sur place. Les ateliers de traduction sont répartis par langue cible. Lors des discussions en plénum, chacun parle sa langue.

## Lieu de la manifestation

lit.z Literaturhaus Zentralschweiz  
Alter Postplatz 3, 6370 Stans  
tél. 041 610 03 65  
info@lit-z.ch  
www.lit-z.ch

## Inscription

La participation au symposium, au repas et à l'apéritif est gratuite. Les inscriptions sont à renvoyer jusqu'au 9 novembre au moyen du talon ci-joint, par courrier postal ou par courriel à l'adresse suivante: AdS, Konradstrasse 61, 8031 Zurich, sekretariat@α-d-s.ch.

## Organisation

AdS Autrices et auteurs de Suisse, Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia, Collège de traducteurs Looren, Centre de Traduction Littéraire de Lausanne (CTL) et lit.z. Maison de la littérature de Suisse centrale, Stans

## Information

AdS Autrices et auteurs de Suisse  
tél. 044 350 04 60, sekretariat@α-d-s.ch

Pour les personnes désireuses de se préparer à l'atelier, le matériel de chaque atelier sera disponible dès le 2 novembre sur le site :  
www.α-d-s.ch